



ПРАВОСЛАВНАЯ ВСТРЕЧА

8
№8 (126)
9 октября
2014

ИЗДАНИЕ ДУБНЕНСКО-ТАЛДОМСКОГО БЛАГОЧИННИЯ МОСКОВСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ

НОВОСТИ ПРАВОСЛАВИЯ

Возобновились строительство духовного центра

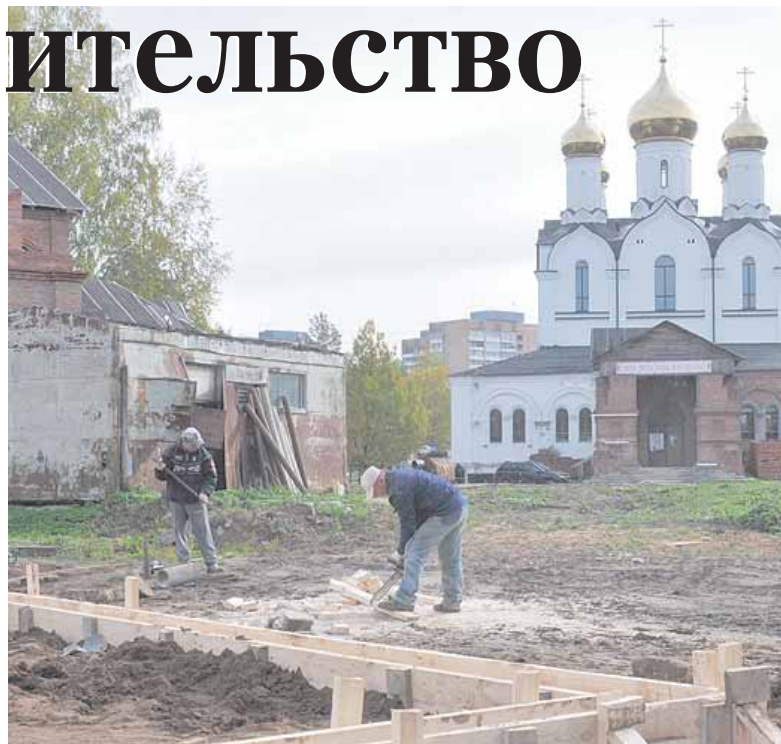
После продолжительного перерыва возобновилось строительство Центра духовного просвещения при храме Рождества Иоанна Предтечи. Недавно от благотворителей поступили два крупных взноса, и за пару недель кирпичная кладка второго этажа выросла на полтора метра.

Здание строится с 2000 года исключительно на пожертвования горожан, поэтому о сроках окончания работ никто даже не загадывает. Хотя ждут с нетерпением. Юрий Бобиков (на фото) – завхоз храма Рождества Иоанна Предтечи. Теперь к его заботам по обеспечению нормальной жизни храма прибавилась строительная составляющая. Поставки материалов, оплата техники – он отвечает за всё. Юрий заинтересован в скорейшем окончании стройки ещё и потому, что хочет через пару лет отдать своего сына в воскресную школу. Она будет располагаться в здании Центра. «Моему сыну три года, пора уже задумываться о его образовании», – говорит Юрий. – Я хочу, чтобы он учился в семинарии, а до этого занимался в Центре духовного просвещения, который мы строим».



Открытия здания Центра ждут многие прихожане храма Рождества Иоанна Предтечи. Сейчас при нём реализуется несколько образовательных проектов – воскресная школа для детей и взрослых, библейско-богословские курсы, молодёжный центр, скаутская

организация. Проблема в том, что все они не имеют своих помещений. «В маленьком помещении у нас сейчас и трапезная, и уроки воскресной школы проходят, и занятия хора», – замечает настоя-



тель храма, благочинный церковью Дубненско-Талдомского округа протоиерей Владислав Бобиков.

В здании Центра духовного просвещения всем найдётся место. Строятся два этажа и цоколь. В них разместятся несколько учебных классов, библиотека, трапезная, кухня, канцелярия. Будут помещения и для выпечки просфор, и для репетиций церковного хора, и для занятий. «Для того, чтобы служить Богу – выполнять наше главное дело на земле – нужно по-

нять, как это делать и что для этого нужно», – поясняет о благочинный. – Этой разъяснительной работой и будут заниматься в Центре духовного просвещения».

Центр духовного просвещения будет открыт для прихожан всех пяти дубненских храмов. При каждом из них работают воскресные школы, но глобальные, общегородские мероприятия планирует проводить именно здесь.

Ольга ПАНИНА
Фото Юрия ТАРАКАНОВА

Встреча благочинного с представителями школ

17 сентября в храме Иоанна Предтечи Дубненско-Талдомского благочиния состоялся Координационный совет по взаимодействию с образованием. На встречу с благочинным церковью Дубненско-Талдомского округа протоиереем Владиславом собрались представители школ и горуно г. Дубны.

На собрании были подведены итоги по духовным мероприятиям прошлого года, намечены планы на будущий учебный год.

Протоиерей Владислав обратил внимание на необходимость более тесного контакта между Московской епархией и школами, установления обратной связи с учащимися. Обсудили и формы этого взаимодействия.

С целью нравственного воспитания намечено провести беседы священников благочиния со стар-

шекласниками (9-11 классов) на темы семьи, традиционных семейных ценностей, опасности абортов.

Также важно реализовывать программу по антиалкогольной, антитабачной и антинаркотической работе среди учащихся. Кроме бесед, можно привлекать и передвижные выставки с наглядными экспонатами. Каждая школа будет прикреплена к определенному приходу, священники которого будут вести просветительскую деятельность.

Отец Владислав обратил внимание присутствовавших на то, что в городе действует Сестричество милосердия. За свою деятельность оно удостоено губернаторской премии. Участвуя в мероприятиях сестричества, дети смогут приобщаться к делам милосердия. Это важно для воспитания в них христианских качеств сочувствия и сострадания.

В городе действует Иконописная мастерская. Благочинный предложил проводить экскурсии с детьми и знакомить их с искусством иконописи.

В рамках образовательного процесса отец Владислав рекомендовал провести в школах мероприятия, посвященные князю Владимиру, в честь которого объявлен следующий – 2015 год. Это могут быть тематические конференции, олимпиады и др.

Екатерина ГРИГОРЬЕВА

ПОЗДРАВЛЕНИЯ от благочиния и прихожан

От всей души поздравляем с днем ангела:

протоиерея Олега Соловьева (03.10), настоятеля Преображенского храма с. Квашёнки Талдомского района, клирика храма Архангела Михаила г. Талдома;

иерея Олега Мартынова-Скавронского (03.10), клирика храма Похвалы Божией Матери г. Дубны (Ратмино);

протоиерея Владислава Бобикова (07.10), благочинного церковью Дубненско-Талдомского округа, настоятеля храма Рождества Иоанна Предтечи и храма Похвалы Божией Матери г. Дубны;

иерея Дионисия Махова (16.10), настоятеля храма Богоявления Господня с. Глебово Талдомского района, храма Воскресения Христова д. Старая Хотча Талдомского района, настоятеля храма великомученика Георгия Победоносца с. Станки Талдомского района, клирика храма Архангела Михаила г. Талдома;

иерея Владимира Федорова (17.10), настоятеля храма Богоявления Господня с. Большое Семеновское Талдомского района, храма Казанской иконы Божией Матери с. Николо-Кропотки Талдомского района, храма Преображения Господня с. Спас Угол Талдомского района.

Сердечно поздравляем с днем рождения

протоиерея Виталия Шумилова (19.10), настоятеля храма Смоленской иконы Божией Матери г. Дубны.



Воздвижение Креста Господня

В праздник Воздвижения Креста Господня мы вспоминаем событие обретения Всечестного и Животворящего Креста в Иерусалиме святой царицей Еленой, матерью императора Константина Великого. В 326-м году она прибыла в Иерусалим с горячим желанием отыскать Крест Господень. После обращения к иудеям с просьбой указать место, где сокрыт Крест, старец Иуда привел ее к храму языческой богини Венеры, построенному над Голгофой ещё во времена императора Адриана. Когда храм разрушили, то под развалинами капища обнаружили три креста, гвозди и дощечку с надписью на трех языках. Чтобы понять, на каком из них был распят Господь, патриарх Макарий повелел поочередно приложить их сначала к болящей женщине, затем к покойнику. От прикосновения одного из крестов болящая исцелилась, а усопший воскрес. Это чудо привлекло такое множество народа, желающего увидеть Животворящий Крест, что его пришлось воздвигать (поднимать), откуда и произошло название праздника.

«Крест Христов – это самоучение Христово», по словам святителя Игнатия Брянчанинова. Изображение креста в русской православной традиции символически заключает в себе рассказ об обстоятельствах Крестной смерти Спасителя. Каждый христианин, благоговейно совершая крестное знамение, с благодарностью и любовью поклоняясь Кресту Христову, должен знать и помнить, что это была за казнь и какие великие страдания претерпел Спаситель на Кресте ради спасения человечества.

Крестная казнь – изобретение бесчеловечной жестокости – пришла в античный мир с Древнего Востока, широко использовалась в Риме, следуя за деспотами-завоевателями везде, где бы римляне не устанавливали свою власть. Уничтожена эта казнь была лишь св. Константином Великим. Иудейский закон не знал этой жестокой и позорной казни. По

римским же законам распинали только рабов, которых не считали за людей.

Перенесемся в утро Великой пятницы 7 апреля (14 نيسان) 30 г. н.э. По римским законам на оккупированных территориях местные суды не имели права осуждать на смерть и исполнять смертные приговоры, поскольку это было прерогативой римского прокуратора. Поэтому Иисуса Христа доставили в Преторию – укрепленную часть Иерусалима, где находилась временная резиденция прокуратора Понтия Пилата.

Толпа вопила: «Распни, распни его!» Самоустраняясь от принятия решения по делу Иисуса, Понтий Пилат встал с судейского кресла и умыл руки, демонстрируя тем самым, что не настаивает на оправдательном приговоре. Сын Человеческий, измученный, поруганный, покрытый следами нещадного бичевания, как незлобивый Агнец, был уготован идти на

заклание – на Голгофу.

Повествование о распятии травмирует душу, но нам необходимо знать формы «рабской казни». Дерево, из которого делали балки креста, называли приносящим несчастье, зловещим (arbor infelix), а «орудие креста» (machinae crucis) имело несколько видов.

Одна из самых древних форм распятия – «крест связанный» (crux comissa), или трехконечный. Он состоял из двух брусьев, причем поперечный брус накладывался сверху на продольный, укрепленный в земле вертикально, так, что вместе они напоминали греческую букву «тау» или латинскую «Т».



«Крест вбитый» (crux imissa) – четырехконечный, устанавливался так, что верхушка продольной балки несколько выдавалась над поперечной. Его основанием также служил прямой столб, но перекладина приделывалась ниже верхней части столба, а над головой распятого, на выступающей верхней части, могла быть установлена «надпись» (titulus). В ряде случаев посередине вертикальной балки приделывался небольшой брус или кол. Отсюда выражения: «сидеть на остром кресте», «воссесть на крест». Каждая часть креста имела свое название: вертикальная часть – «ствол» (stipes), а поперечная – «виселица» (patibulum). Вертикальная часть креста (обработанный ствол дерева) обычно постоянно находилась на месте исполнения приговора. Это была длинная, прочно установленная балка или бревно длиной приблизительно 2,5 метра. К месту распятия жертва несла перекладину (виселицу) на себе. Доска с именем осужденного, резе с добавлением причины смертной казни, укреплялась на вершине вертикального столба одновременно с пригвождением ног.



Сколько же страданий и мук стоит за этим описанием... Именно на таком кресте – четырехконечном – и

был распят наш Спаситель. Об этом свидетельствуют описания святых отцов, перешедшие затем в богослужебные книги. Святой мученик Иустин Философ (род. в 103 г. н.э.), толкуя место из Ветхого Завета, писал про крест Спасителя: «Ибо единое древо есть прямое [вертикальное], ко его верхняя [выступающая над перекладиной] часть делается рогом, когда другое древо [патибулума] поперек к нему прилагается: и тогда концы [его] кажутся яко роги, с обеих сторон единому рогу присоединенная: в середине же утвержденное древо... Люди бо всех языков избодены будучи, сиречь, уязвлены сим таинством [то есть крестом], от суетных идолов и бесов обратились к Богочестию». Описание св. Иустина Философа соответствует «кресту вбитому», или четырехконечному. Это же подтверждается замечанием евангелиста Матфея: «И поставили над головою Его [Спасителя] надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский». Матфей говорит о той дощечке (titulus), на которой была обозначена мнимая вина Спасителя. Такая дощечка над головой помещалась на четырехконечном кресте.

Крест – орудие мучительной и позорной казни во времена Христа – с момента распятия Спасителя становится знаком великой жертвы Господа за весь род человеческий.

Какова же судьба обретенного Честного Древа Креста Господня?

Часть Креста Господня и гвозди царица Елена послала своему сыну, Царю Константину, а остальное было заключено в серебряный ковчег и вручено предстоятелю Иерусалимской церкви с приказанием хранить для грядущих поколений. Этот драгоценный остаток Креста Христова и до настоящего времени хранится в храме Воскресения Христова.

В Риме, в базилике Святого Креста, хранится фрагмент очень старой деревянной доски из древесины грецкого ореха. Сохранилась прорезанная на ее поверхности надпись с удивительным расположением греческих и латинских букв: справа налево и в зеркальном отображении. Предположительно, что эти три параллельные надписи, выполненные на еврейском, греческом и латинском языках, – подлинный titulus с креста Господня.

Но и на русской земле можно найти драгоценнейшие реликвии крестной казни Спасителя человечества. В Успенском соборе Московского Кремля находится новозаветное сокровище – ковчег, в котором хранится Гвоздь Распятия.

Сохранившиеся до наших дней Частицы Креста в этот праздник выносят на середину храма для поклонения верующих. Сопереживая страданиям Спасителя, мы словно своей собственной плотью ощущаем ту боль, те муки, через которые произошло по Промыслу Божию освобождение от греха и смерти для каждого из нас...

Екатерина ГРИГОРЬЕВА

Преподобные Кирилл

Подходит к концу год, посвященный памяти и особого почитания игумена земли Русской Сергия Радонежского. И будет несправедливо не упомянуть о благоверных родителях преподобного – святых Кирилле и Марии. День их особого поминовения Церковь отмечает 28 сентября.

В четырех верстах от Ростова Великого, где находилась их родная деревня (имя ее потерялось в истории), стоит небольшая обитель во имя Пресвятой Троицы – Варницкий монастырь. Родители Сергия были благородные и знатные бояре. Кирилл состоял на службе у ростовских князей Константина II Борисовича и Константина III Васильевича, не раз сопровождал их в Золотую Орду как приближенное лицо.

Кирилл и Мария оставили о себе память как добрые

и богоугодные люди. Они строго соблюдали церковные уставы, любили храм Божий, принимали странников, заботились об убогих и бедных. Бог даровал им трех сыновей: Стефана, Варфоломея (будущего Сергия) и Петра.

По церковным правилам, которые сегодня почти забыты, ожидающие ребенка родители должны вести целомудренный образ жизни, пребывая в воздержании и усиленной молитве. Бог не мог допустить, чтобы младенец, который должен был

воссиять, родился от неправедных родителей. Преподобный Епифаний Премудрый свидетельствует о чуде, свершившемся до рождения Сергия: «Когда ребенок был еще в утробе матери, однажды – дело было в воскресенье – мать его вошла в церковь, как обычно, во время пения святой Литургии. И стояла с другими женщинами в притворе, а когда должны были приступить к чтению святого Евангелия и все люди стояли молча, тогда внезапно младенец начал кричать в утробе матери, так что многие ужаснулись от этого крика – преславного чуда, свершившегося с этим младенцем. И вот снова, перед тем как начали петь Херувимскую песнь, то есть «Иже Херувимы...», внезапно младенец начал вторично кричать в утробе, громче, чем в первый раз, так что во всей церкви разнесся голос его, так что и сама мать его в



ужасе стояла, и женщины, бывшие там, недоумевали про себя и говорили: «Что же

будет с этим младенцем?» Когда же иерей возгласил: «Вонмем. Святая святым!» –

младенец снова, в третий раз, громко закричал». Мария и сама испугалась, в смущении заплакала. Женщины стали озиаться кругом, искать ребенка, который мог кричать. Мария пыталась скрыться, но выяснилось, что кричал младенец, который находится у нее в утробе.

Святитель Московский Филарет обращает внимание на то, что «в наше время бы свидетели подобного происшествия, вероятно, имели бы немало заботы об изыскании причины, производившей это необыкновенное явление... Но в то время любили не столько любопытные умствования, сколько благоговейное наблюдение путей Провидения...» Промыслительно то, что ребенок прокричал в церкви, при скоплении народа, ставшего свидетелем произошедшего чуда. Прокричал трижды – во имя Святой Троицы.

Новости православия

Сорок дней со дня кончины игумении Александро-Невского монастыря Елизаветы (Семеновы)

19 сентября исполнилось сорок дней со дня кончины настоятельницы Александро-Невского женского монастыря игумении Елизаветы (Семеновы). Божественную литургию в этот день в монастыре совершил епископ Серпуховский Роман, ему сослужили благочинный Дмитровского района протоиерей Афанасий Черногуз и духовенство Дмитровского и Дубненско-Талдомского благочиний. На богослужении присутствовали настоятельница Свято-Троицкого Ново-Голутвина женского монастыря игумения Ксения (Зайцева), настоятельница Свято-Екатерининского женского монастыря г. Твери игумения Иулиания (Ритониими Кири), настоятельница Вознесенского Оршина женского монастыря Тверской епархии игумения Евпраксия (Инбер). По окончании Божественной литургии на могиле новопреставленной игумении Елизаветы была совершена панихида.

Открыт прием заявок на соискание Патриаршей литературной премии

Издательский Совет Русской Православной Церкви объявляет об открытии очередного премиального сезона Патриаршей литературной премии. Прием заявок продлится до 1 марта 2015 года.

Премия учреждена для поощрения писателей за создание высокохудожественных произведений, воспевающих духовно-нравственные ценности в жизни современного человека, семьи и общества и будет вручаться в номинации «За значительный вклад в развитие русской литературы». Торжественная церемония награждения пройдет в рамках празднования Дней славянской письменности и культуры.

Подробнее о премии можно узнать на сайте Издательского совета.

Греческий священник служит в полиции

Священник Константин Спанос днем служит в храме Успения Пресвятой Богородицы в Илиополе, а с утра – на посту младшего лейтенанта Полиции Атики.

Сам он так объяснил свою позицию: «С раннего детства время, проведенное в церкви, было для меня самой светлой и радостной частью жизни. Особым благословением Божиим для меня было помогать нашему приходскому священнику во время богослужения. Но несмотря на свою любовь к храму, я вначале решил пойти на службу в полицию Греции. Но с течением времени мне все больше хотелось посвятить себя служению проповеди. Так я решил стать священником».

Отец Константин сказал, что его выбор одобрили и сослуживцы, и прихожане храма: «Их поддержка была для меня особенно важна. Я благодарен Богу и Архиепископу Афинскому Иеро-

ниму, который вошел в мое положение и благословил такую форму служения. Также я получил одобрение своего духовника и, конечно же, супруги».

В Турции превратили в мечеть один из храмов Святой Софии

Храм Святой Софии в Эрегли (греч. Гераклея) стал девятым по счету храмом Святой Софии, превращенный турками в мечеть за последние годы. Православный храм получил от властей новое название – мечеть Орхана – в честь турецкого султана Орхана I.

Ранее мусульманской общине были отданы собор Святой Софии в Трапезунде и Святой Софии в Никее (именно в этом храме прошел 7-й Вселенский собор).

Собор Святой Софии в Гераклее древнее, чем знаменитый храм Святой Софии в Константинополе. По данным историков, он был построен в правление императора Феодосия II – с 408 по 450 гг. от Р.Х.

В Израиле археологи обнаружили остатки монастыря византийского периода

Монастырь, который существовал на Святой Земле в византийскую эпоху, обнаружили израильские археологи при раскопках на холмах, расположенных к югу от селения Бейт-Шемеш (к западу от Иерусалима).

Монастырская церковь еще не раскопана, но обнаруженные гражданские постройки обители, хозяйственный комплекс, который использовался для приготовления оливкового масла и обработки урожая винограда, а также надписи не оставляют сомнений в том, что находки относятся к православному монастырю.

На данный момент уже раскопаны мозаичные полы, найдено сельскохозяйственное оборудование и многие других артефакты.

Торжества православной диаспоры во французском Эшо в день памяти святых мучениц Веры, Надежды, Любви и Софии

27 и 28 сентября торжественные праздничные богослужения в честь святых мучениц Веры, Надежды, Любви и матери их Софии прошли в храме святого мученика Трофима в Эшо (Франция). Богослужения возглавил архиепископ Егорьевский Марк.

Мощи святых мучениц Веры, Надежды, Любви и матери их Софии первоначально находились в римских катакомбах на Аврелиевой дороге. Примерно в середине VIII века мощи мучениц были перенесены в базилику святого Сильвестра в Риме. В 777 году часть мощей святых Веры, Надежды, Любви и матери их Софии была передана в женский монастырь в Эшо под



Страсбургом. В XVI веке были спрятаны от поругания, но затем так и не были обнаружены. Предположительно, они до сих пор пребывают сокрытыми где-то в пределах Эшо. В настоящее время в храме святого Трофима в Эшо находится исторический саркофаг, в котором хранились мощи на протяжении 400 лет, и частица мощей святой мученицы Софии. Здесь же хранится другая христианская святыня – частица Животворящего Креста Господня.

В международный день глухих прошло первое в Москве архиерейское богослужение с сурдопереводом

28 сентября, в Международный день глухих, представители православных общин глухих из разных регионов страны собрались в Москве для того, чтобы принять участие в необычном богослужении: впервые в Москве Божественная литургия с сурдопереводом была совершена торжественным архиерейским чином.

Служение Литургии возглавил председатель - Координационного центра по работе с глухими и слабослышащими, председатель Синодального отдела

по церковной благотворительности и социальной службе епископ Орехово-Зуевский Пантелеимон.

В Литургии приняли участие около 100 глухих, слабослышащих, слепоглухих и ослепших их священники из 11 православных общин Москвы, Подмоскovie, Нижнего Новгорода, Воронежа, Курска, Белгорода. Богослужение переводили сурдопереводчики из разных общин и священники, владеющие жестовым языком.

После богослужения общины глухих посетили с экскурсией Покровской женский монастырь Москвы и музей великой княгини преподобномученицы Елизаветы Федоровны Романовой в Марфо-Мариинской обители.

По статистике, в России живут свыше 190 тысяч глухих и слабослышащих людей. При этом с глухими и слабослышащими ведется работа в 43 приходах Русской Православной Церкви на территории России, русским жестовым языком владеют 13 священников и пять диаконов.

По материалам сайтов:
Московская епархия
<http://www.mepar.ru/>
Православие.Ру
<http://www.pravoslavie.ru/>
Православие и мир <http://www.pravmir.ru/>

и Мария

С того дня Мария носила ребенка во чреве как бесценное сокровище, как сосуд избранный, и блюла себя от всякой скверны и нечистоты, ограждая себя постом, избегая скоромной пищи. И молилась о будущем дитя: «Господи! Спаси меня, соблюди меня, убогую рабу Твою, и младенца этого, которого я сохрани! Ты, Господи, охраняющий младенца, – да будет воля Твоя, Господи! И да будет имя Твое благословенно во веки веков! Аминь!» Поступок Марии учит нас не присваивать детей себе, помнить, что они – Божий дар, а долг родителей – воспитывать их в вере, открыть им Бога как Творца всему на земле.

Преданные воле Божией и внимательные к путям Провидения, Кирилл и Мария поняли указание Промысла Божия и сообразно с этим повели дело воспита-

ния дитяти. После такого происшествия мать стала особенно внимательна к своему духовному состоянию. Родители находились в крепком сердечном желании и твердой решимости оказаться достойными милости Божией!

Праведная Мария кормила дитя своим молоком. Приученный к посту еще в утробе, младенец не брал сосцы по средам и пятницам. От молока кормилиц ребенок отказывался. Здесь мы извлекаем два урока. Первый в том, что Творец наполняет сосцы матери молоком, которым она должна кормить дитя. Вскормленный «чужим» молоком ребенок не имеет такой привязанности и любви к матери, как вскормленный на родном молоке. А сегодня многие матери отказываются кормить дитя своей грудью, не понимают, что это очень важно. «Да пристыдят ся таких матерей безсловес-

ные животные, – рассуждает Димитрий Ростовский, – ни одно из них не доверяет другому питать собственных детей». И второе. Младенец получает с молоком не только питательную пищу, но и будущие склонности и нравы. Если мать благочестива, то и дитя питывается такими же нравами, а если, например, невоздержанна и гневлива, то и ребенок получит «больные» склонности. Святой Иоанн Златоуст говорит: «Бывают матери, которые своих детей отдают кормилицам. Христос не попустил сего. Он питает нас собственным Телом и напоет собственной Кровью».

Когда Варфоломей исполнилось 15 лет, родители покинули Ростов. Местом нового жительства стал маленький городок Радонеж. К этому времени Кирилл был уже стар и не мог слушать. И эту обязанность принял на себя старший

сын Стефан. Оба брата избранные супружескую жизнь. Варфоломей же мечтал об иноческой жизни и вскоре стал просить благословения родителей отпустить его, на что родители отвечали: «Чад! Подожди немного и потерпи нас: мы стары, бедны, больны сейчас, и некому ухаживать за нами... Только поуваживай за нами немного, и когда нас, родителей твоих, проводишь до гроба, тогда сможешь и свой замысел осуществить. Когда нас в гроб положишь и землей засыплешь, тогда и свое желание исполнишь». И верный сын остался ухаживать за престарелыми родителями, исполняя заповедь Божию «Чти отца и мать». Этим поступком Варфоломей, как и многие будущие святые, связавшие свою жизнь с иночеством, учит нас послушанию родителям и почитанию их ста-

рости. Без благословения родителей в монастырь не принимают.

Под конец жизни Кирилл и Мария и сами приняли решение принять иночество. В трех верстах от Радонежа находился Покровский Хотьков монастырь, в то время имевший мужское и женское отделения. В нем и провели свои последние дни благочестивые родители и супруги Кирилл и Мария. Старший брат Варфоломея – Стефан, овдовев и оставив своих детей младшему брату Петру, также принял монашество в Хотьковском монастыре. Вскоре, в 1337 году, Кирилл и Мария отошли ко Господу. Погребены они в той же Покровской обители. Варфоломей, пробыв в монастыре сорок дней, поминая новопреставленных, отправился на пустынножительство, подражая древним подвижникам. Венцом его аскетического подвига стала новая

обитель – Свято-Троицкая лавра.

Существует предание, по которому преподобный Сергий заповедовал «прежде чем идти к нему, помолиться об упокоении его родителей над гробом их». С тех пор паломники стараются исполнять этот обычай. Сначала идут поклониться на могилку праведных родителей, а затем к их благодатному сыну – Сергию Радонежскому.

Канонизация святых в 1992 году достойно увенчала шестивековое почитание святых родителей, давших миру образец святости, христианского устройства семьи и благочестивого монашества. Память преподобных Кирилла и Марии Русская Православная Церковь совершает дважды в году: 11 октября (28 сентября по ст. ст.) и 31 января (18 января по ст. ст.).

Подготовила
Екатерина ГРИГОРЬЕВА

Митрополит Саратовский и Вольский Лонгин

О новом славянском языке богослужения



Разговоры о возможности, а точнее – о невозможности перевода богослужения на современный русский язык идут достаточно давно. Действительно, для того, кто впервые пришёл в православный храм в России, то, что читается и поётся в нём, понятно не с первого раза. И проблема «непонятности» церковнославянского богослужения стояла всегда.

Мы знаем, что ещё святитель Феофан Затворник в своих письмах многократно обращался к своим единомышленникам, к своим духовным чадам и к духовенству с пожеланиями сделать настоящий подарок русскому народу, готовящемуся в его время к празднованию 900-летия крещения Руси, – этим подарком он считал новый славянский перевод всего богослужебного круга.

Актуальна тема нового славянского перевода и сегодня. Такова жизнь – со временем многое изменяется: люди, условия существования, возникают какие-то вопросы, накапливаются определённые проблемы. Только решаться они должны естественным путём по мере поступления, чтобы это не приводило ни к реформации, ни к революции.

Если мы сравним текст Евангелия времён святых Кирилла и Мефодия или древних с текстом Евангелия и богослужебных книг, которыми мы пользуемся сегодня, то увидим, что разница между ними достаточно ощутима. Это свидетельствует о том, что на протяжении веков церковнославянский текст приспособлялся к общей языковой ситуации и к тем изменениям, которые происходили в русском языке. Уходили сложные синтаксические конструкции, убиралась устаревшие непонятные слова и те слова, которые в современном русском языке приобрели негативное значение.

Ходил или пешествовал?

И в этом смысле «книжная справа», предпринятая в XVII

веке во времена Патриарха Никона, имела скорее отрицательные последствия. Нужно отметить, что древнерусские переводчики относились к церковнославянскому тексту творчески, и первоначальные переводы, как это ни странно, сегодня могут показаться более близкими к русскому разговорному языку, чем тексты, которыми мы пользуемся после никоновской реформы. Очень простой пример – мы сегодня поём: «Яко по суху пешествовав Израиль». В дониконовском переводе было – «Яко посуху ходил Израиль». Слово «ходил» гораздо более понятно нашему современнику, чем «пешествовал», которое является буквальной калькой с греческого языка.

Другое дело, что во времена Патриарха Никона перед переводчиками была поставлена иная цель: не упростить язык богослужения, сделать его более понятным, а исправить ошибки, которые граничили с ересью. Но поскольку руководили этим процессом греки, то пафос этой переводческой деятельности заключался даже не столько в исправлении церковнославянских текстов, сколько в максимальном приближении их к греческому языку. Церковнославянский язык и так можно считать калькой с греческого, но калькой, сделанной разумно – те слова и выражения, которые были принципиально непонятны русским, были русифицированы. А в результате никоновской реформы

они были опять грецизированы. И это приращение церковнославянскому языку ещё большей «грекообразности» привело к тому, что богослужение стало не совсем понятно.

Изменения необходимы, но перевод невозможен

Ещё со времён Ломоносова мы живём в ситуации так называемой диглоссии, когда одновременно используются два языка, воспринимаемые носителями как один, но в двух стилистических формах. Так, функции «высокого» языка в нашей культуре всегда выполнял и продолжает выполнять церковнославянский язык. Люди, которые говорят, что они совершенно не знают и не понимают церковнославянского, ошибаются. Потому что те, кто читает пушкинско-

«Восстань, пророк, и виждь, и внемли, Исполнись волею моей, И, обходя моря и земли, Глаголом жги сердца людей»,

– читают церковнославянский текст. Все высокие понятия, которые связаны с выражением не сиюминутного, не имеющего отношения к чему-то земному, долговременного – все эти понятия в нашем языке, в нашей культуре, в нашей литературе, в том числе и в литературе XX столетия, сформулированы церковнославянским языком. Замечательный пример: гимн Советского Союза, написанный Михалковым (первая его редакция), – это церковнос-

лавянский язык. Даже Маяковский, поэт-футурист, а впоследствии певец революции, прославлявший коммунизм, в значительной степени опирался на формы церковнославянского языка, очень часто употреблял церковные славянизмы в лексике или как принцип построения фразы.

Используется церковнославянский язык и сегодня – русский язык просто не выработал соответствующих понятий и определений, лексики высокой тематики. Представим себе, что мы сегодня переводим богослужение. Так, мы поём в храме: «Отверзу уста моя...» Как перевести? «Открою рот мой»? Или, представьте себе, вместо «перст Божий» мы говорим «палец Божий». И таких примеров можно привести множество.

Как мне кажется, проблема трудности восприятия богослужения заключается не столько в другом: не в непонятном церковнославянском языке, а в том, что богослужение наше – библейское. А Библия – книга для многих наших современников закрытая, даже для тех, кто часто ходит в церковь.

Перевод на современный русский язык ничего не даст человеку, если он не знает Священного Писания. Взять, к примеру, канон Андрея Критского, который уже переведён на современный русский язык и иногда даже читается в храмах. Помимо того, что в переводе для русскоязычного слушателя пропадает вся высокая поэзия этого канона, он не становится более понятным, потому что весь насыщен

существуют воскресные школы для взрослых, где преподают катехизис, библейскую историю и т. п., но я очень редко встречал, чтобы в этих воскресных школах учили богослужению, объясняли то, что происходит в храме во время службы. Тогда как именно через участие в богослужении может произойти самое полное и подлинное воцерковление человека. Только когда он выступает не в качестве зрителя и слушателя, а сам читает и, если есть способности, поёт на клиросе, он может по-настоящему воцерковиться, и перед ним откроется вся красота православного богослужения.

Настоящее сокровище

Любовь к богослужению у людей можно привить, только научив их трудиться. Без внутреннего духовного труда нельзя прийти в Церковь. И не надо мешать себя иллюзиями, что если мы посадим всех на скамейки, сократим богослужение, переведём его на разговорный язык, то наши храмы завтра наполнятся людьми. Ничего подобного. Наоборот, из них уйдут те, кто в полной мере осознал православную веру, осознал себя христианином, кто в полной мере проникся духом церковного богослужения и для кого жизнь в Церкви стала подлинно новой жизнью. Ведь наше богослужение не просто назидательно. Наше богослужение воплощает видение мира Святыми Отцами в том его первоначальном облике, в котором он задуман и сотворен Богом. Святые Отцы, просветившие своё сердце, совсем по-другому, по-особому видели мир, окружающий их, и оставили своё видение нам. И если мы сможем сделать его своим, то, не будучи причастными к их подвигу, сможем пользоваться его плодами. Это то сокровище, которое оставлено нам – литературное, музыкальное, эстетическое – это сокровище богопознания и боговидения. Поэтому просто перевод богослужения на современный русский язык невозможен.

Изменить ситуацию может исправление существующего славянского текста и работа по литургическому просвещению людей. У нас

Журнал «Альфа и Омега» № 3 (53) (в сокращении)

Значимые праздники в октябре-ноябре

9 октября, четверг

Преставление апостола и евангелиста Иоанна Богослова.
Святителя Тихона, патриарха Московского и всея России.

12 октября, воскресенье

Неделя 18-я по Пятидесятнице.

14 октября, вторник

Покров Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии.

15 октября, среда

Благодарной княгини Анны Кашинской.

19 октября, воскресенье

Неделя 19-я по Пятидесятнице.
Апостола Фомы.

23 октября, четверг

Преподобного Амвросия Оптинского.

26 октября, воскресенье

Неделя 20-я по Пятидесятнице.
Память святых отцов VII Вселенского собора.
Иверской иконы Божией Матери.

31 октября, пятница

Апостола и евангелиста Луки.

1 ноября, суббота

Димитриевская родительская суббота.

2 ноября, воскресенье

Неделя 21-я по Пятидесятнице.

4 ноября, вторник

Празднование Казанской иконе Божией Матери.

6 ноября, четверг

Иконы Божией Матери «Всех скорбящих Радость».

9 ноября, воскресенье

Неделя 22-я по Пятидесятнице.

Православная встреча

ГАЗЕТА ВЫХОДИТ ОДИН РАЗ В МЕСЯЦ

Адрес редакции: 141980, г. Дубна, пр. Боголюбова, 43. Тел. 8 (496) 217-03-05
Электронный адрес: gazeta@dubna-blogo.ru, электронная версия газеты доступна по адресу: www.dubna-blogo.ru/gazeta.html

Учредитель и издатель газеты – ООО «АтомМедиа»

Директор ООО «АтомМедиа» и главный редактор – Анна Сухая
Редактор номера – протоиерей Владислав Бобиков
Верстка – Дарья Соловьева

Газета зарегистрирована в Центральном территориальном управлении Министерства РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций.
Свидетельство ПИ № 1-50517 от 15 августа 2003 г.

Отпечатано в АО «Красная Звезда» 123007, г. Москва, Хорошевское шоссе, 38
www.redstarph.ru
Сдано в печать 07.10.2014
По графику 17.00, фактически 17.00
Заказ № 5041